

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.09.2023 14:40:18  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

**Факультет лингвистики**

**УТВЕРЖДЕНО:**  
Декан факультета лингвистики  
Ю. Г. Романова  
«19» мая 2022 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Герменевтика**

**Укрупненная группа специальностей 45.00.00**

**Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика  
(уровень магистратуры)**

**Направленность\профиль:  
«Лингвистическая экспертиза»**

**Форма обучения: Очная, заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Герменевтика». Направление подготовки [45.04.02](#) Лингвистика, направленность (профиль): «Лингвистическая экспертиза» / Данилова М. Э. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 43 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195) и профессионального стандарта «Специалист в области перевода от 18 марта 2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики: Кандидат филологических наук, доцент М.Э. Данилова  
Доктор филологических наук, профессор кафедры  
английского языка и переводоведения факультета  
иностраных языков института русской и романо-  
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский  
государственный университет им. акад. И.Г.  
Петровского»  
(*Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность*)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры фундаментальной, прикладной лингвистики и лингвистической экспертизы 12.05.2022г., протокол №6

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / проф., д.фил.н., И.А. Дини /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина

## **РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебная дисциплина «Герменевтика» занимает свое определенное место в формировании у будущих лингвистов теоретически обоснованного понимающего отношения к окружающему миру вообще и социальному в частности, поскольку понимающее отношение к общественной жизни и ее составляющих предполагает четкую соотнесенность всеобщих, общих и единичных характеристик любого явления. Овладение основами понимающего отношения к окружающему миру для будущего лингвиста открывает возможность приобщения к основам научно-исследовательской деятельности. Овладение основами понимания, будущими лингвистами тем более актуально, что целый ряд теоретических и прикладных дисциплин не только изучают эту проблему, но и осознают необходимость ее решения как предпосылку своего дальнейшего развития. Осознание логики понимания обучающимися дает возможность построения и осознания любой учебной дисциплины, что в значительной степени сократит время на изучение и сделает сам процесс обучения интересным. Именно в пределах данного курса студент призван осознать, что наиболее общей основой интереса к окружающему миру и самому себе является именно понимание как необходимое условие существования творческой личности. В процессе изучения герменевтики обучающийся осознает также, что понимание лежит в основе духовно-практического освоения и преобразования окружающего мира и потому овладение понимающим мышлением – единственный путь к гармонизации взаимоотношений человека с природой, другим человеком и самим собой. Понимающее отношение к окружающему миру позволит будущему лингвисту освоить, в частности, нормативно-ценностную систему общественной практики и сознательно ею пользоваться в решении социальных проблем жизни общества и отдельного человека. Важным моментом усвоения курса является осознание обучающимся и будущим лингвистом того, что проблема понимания решается на стыке различных научных дисциплин, что является предпосылкой формирования философского мировоззрения, то есть обобщенного взгляда на мир и решение проблем его существования. В частности, философское мировоззрение позволит научно ставить вопрос будущим социологом о перспективах развития, как отдельного общества, так и человечества в целом, позволит профессионально ориентироваться в потоке научной информации по специфической судебной проблематике. Овладение основами понимающего мышления позволит будущему специалисту приобрести навыки: истолкования и объяснения различных текстов по социальной проблематике; структурного, функционального, системного и др. видов объяснения социальных ситуаций; осуществления перехода от познания к пониманию и обратно; реализации мировоззренческой, гносеологической, методологической, и прогностической функции понимания в социальной работе; - обоснованной рефлексии над знанием на основе предзнания; толкования смысла многообразия смыслов, структуры смыслообразующих процессов, социокультурного статуса смысла и его места в анализе общественной жизни; прогнозирования будущего человеческого общества и отдельного социального субъекта; установления диалога культур на основе рефлексии целей и смыслов человеческого существования.

## **РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Герменевтика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

### **Компетентностная карта дисциплины**

## Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы          Специальную теорию перевода          Частную теорию перевода          Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов          Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода          Интерлингвокультурология          Практика и дидактика перевода          Методология обучения устному и письменному переводу          Методические основы организации практик и стажировок          Методология наставничества          Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг          Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода          Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации          Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода          Профессиональная и академическая этика          Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой          Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение          Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия          Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода          Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу          Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода  Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности  Разработка мероприятий по улучшению качества перевода  Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу  Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации  Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли  Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционную технический контроль	С03/7 Редакционно-технический контроль	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение  Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
онно-технический контроль перевода	перевода	<p>Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p>

<b>Код, наименование профессиональных компетенций</b>	<b>Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)</b>
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

### **РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Герменевтика» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

### **РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

*Таблица 4.1*

#### **Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
2	72	18		18		34	2	18

2 семестр									
8	288	42		36			174	36	36
Всего по дисциплине									
10	360	60		54			208	экзамен	54

Таблица 4.2

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы  
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские					
1 семестр									
2	72	18		18			34	2	18
2 семестр									
8	288	42		36			174	36	36
Всего по дисциплине									
10	360	60		54			208	экзамен	54

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

**Очная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак/сем.					
Семестр 1								
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	6		6			10		22





	ионного типа	Лаб. р	Прак /сем.	по кур.р.				
Семестр 1								
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	6		6			10		22
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	6		6			12		24
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	6		6			12		24
Семестр 2								
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	15		9			44		68
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	15		9			44		68
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	15		9			44		68
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	15		9			42		66
Зачет								
Экзамен							36	36
Всего часов	60		54			208	36	360

**Содержание разделов дисциплины  
(очная и заочная формы обучения)**

<b>Наименование раздела, темы дисциплины</b>	<b>Содержание раздела дисциплины</b>
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	Герменевтика как общая теория интерпретации и теория понимания. Актуальность герменевтики в социальной практике. Герменевтика и искусство порождения и представления социального знания как принципиально интерпретационного знания. Граница герменевтики и философии. Периодизация истории герменевтики
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	Человек и мир. Познание и понимание Отношение человека и мира как предмет философской герменевтики. Герменевтика как наука об интерпретации, понимании и коммуникации. Толкование сакральных, исторических и художественных текстов. Чувственное восприятие и его означивание средствами рассудка и разума. Репрезентация. Рациональность и её типы. Первичность вопроса. Структурный и функциональный подходы к определению. Модель и действительность. Понимание как выявление содержания объекта. Понимание как процесс и понимание как результат.
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	Интерпретация текста как «диалог» между автором текста и интерпретатором. Роль языка. Механизм понимания и искусство понимания. Объективная и субъективная стороны понимания и их взаимосвязь. Понимание из речи и понимание из говорящего: грамматическая и психологическая интерпретация. Грамматическая и техническая стороны интерпретации. Идеи Ф.Д.Э.Шлейермахера в контексте идей В. фон Гумбольта и Г.В.Ф.Гегеля.
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	Основная цель герменевтики – понять автора и его текст лучше, чем сам автор. Диалектика части и целого, проявляющаяся на двух уровнях: «часть текста – текст» и «текст как часть жизненной ситуации автора» - внешняя и внутренняя жизненная ситуация автора текста». Конгениальность автора текста и интерпретатора (соразмерность творческого потенциала) как необходимый принцип понимания.
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания	Вопрос о смысле бытия М.Хайдеггера в контексте онтологического вопроса о бытии. Понимание как способ осуществления Dasein. Герменевтический круг как механизм предпонимания. Онтология как герменевтика. Описание versus объяснение и обоснование. Проблема научного знания. Г. Гадамер: «Истина и метод». Истина как процесс, а не результат, непрерывность истории и преемственность культурной традиции. Дистанция как связующий, а не разделяющий фактор, «применение

(М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	произведения к своей ситуации». Несводимость смысла к исторической реконструкции, «плюральность» как его становление. П. Рикер: герменевтика и структурализм; структура, слово, событие.
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	Проблема значения, смысла и истины. Теории значения. Значение знака как денотат, как место в системе знаков, как употребление. Значение и смысл, значение и информация, фон и знак, среда и система. Инвариант и проблема перевода. Код, модель, норма, канон, традиция. Теории значения как теории истины. Критерий истинности.
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	Проблема интерпретации. Способы создания непредметных значений, их описание и рецепция. Индивидуальное и всеобщее. Текст и контекст. Функция субъекта и её семиотическое выражение. Принципы интерпретации текста как принципы понимания. Знак и символ, вторичные моделирующие системы и символические моделирующие системы, реализуемая в них структура сигнификата. Ступени и слои текста, сознания, реальности. Сознание как среда интерпретации. Герменевтика и семиотика как философия сознания.

## ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

### очная и заочная формы обучения

#### *Семинарские занятия*

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы.

Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия.

В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских занятиях представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем, рисунков, иллюстраций и т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

**Дискуссия** — это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия — это спор, то основные цели ее проведения следующие:

- 1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину,

что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формированию мировоззрения обучающихся;

2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

**Проведение анализа.** Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

**Комментированное чтение** первоисточников на семинаре преследует цель содействовать более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара в виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.

## **Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).**

Герменевтика как общая теория интерпретации и теория понимания. Актуальность герменевтики в социальной практике. Герменевтика и искусство порождения и представления социального знания как принципиально интерпретационного знания. Граница герменевтики и философии. Периодизация истории герменевтики

### ***Литература:***

#### ***Основная литература***

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

#### ***Дополнительная литература***

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

## **Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.**

Человек и мир. Познание и понимание Отношение человека и мира как предмет философской герменевтики. Герменевтика как наука об интерпретации, понимании и коммуникации. Толкование сакральных, исторических и художественных текстов. Чувственное восприятие и его означивание средствами рассудка и разума. Репрезентация. Рациональность и её типы. Первичность вопроса. Структурный и функциональный подходы к определению. Модель и действительность. Понимание как выявление содержания объекта. Понимание как процесс и понимание как результат.

### ***Литература:***

#### ***Основная литература***

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

#### ***Дополнительная литература***

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

## **Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)**

Интерпретация текста как «диалог» между автором текста и интерпретатором. Роль языка. Механизм понимания и искусство понимания. Объективная и субъективная стороны понимания и их взаимосвязь. Понимание из речи и понимание из говорящего: грамматическая и психологическая интерпретация. Грамматическая и техническая стороны интерпретации. Идеи Ф.Д.Э.Шлейермахера в контексте идей В. фон Гумбольта и Г.В.Ф.Гегеля.

### ***Литература:***

#### ***Основная литература***

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

#### ***Дополнительная литература***

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

#### **Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста**

Основная цель герменевтики – понять автора и его текст лучше, чем сам автор. Диалектика части и целого, проявляющаяся на двух уровнях: «часть текста – текст» и «текст как часть жизненной ситуации автора» - внешняя и внутренняя жизненная ситуация автора текста». Конгениальность автора текста и интерпретатора (соразмерность творческого потенциала) как необходимый принцип понимания.

#### ***Литература:***

##### ***Основная литература***

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

##### ***Дополнительная литература***

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

#### **Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)**

Вопрос о смысле бытия М.Хайдеггера в контексте онтологического вопроса о бытии. Понимание как способ осуществления Dasein. Герменевтический круг как механизм предпонимания. Онтология как герменевтика. Описание versus объяснение и обоснование. Проблема научного знания. Г. Г. Гадамер: «Истина и метод». Истина как процесс, а не результат, непрерывность истории и преемственность культурной традиции. Дистанция как связующий, а не разделяющий фактор, «применение произведения к своей ситуации». Несводимость смысла к исторической реконструкции, «плюральность» как его становление. П. Рикер: герменевтика и структурализм; структура, слово, событие.

#### ***Литература:***

##### ***Основная литература***

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

### ***Дополнительная литература***

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

### **Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях**

Проблема значения, смысла и истины. Теории значения. Значение знака как денотат, как место в системе знаков, как употребление. Значение и смысл, значение и информация, фон и знак, среда и система. Инвариант и проблема перевода. Код, модель, норма, канон, традиция. Теории значения как теории истины. Критерий истинности.

#### ***Литература:***

##### ***Основная литература***

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

### ***Дополнительная литература***

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

### **Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности**

Проблема интерпретации. Способы создания непредметных значений, их описание и рецепция. Индивидуальное и всеобщее. Текст и контекст. Функция субъекта и её семиотическое выражение. Принципы интерпретации текста как принципы понимания. Знак и символ, вторичные моделирующие системы и символические моделирующие системы, реализуемая в них структура сигнификата. Ступени и слои текста, сознания, реальности. Сознание как среда интерпретации. Герменевтика и семиотика как философия сознания.

#### ***Литература:***

##### ***Основная литература***

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста



: учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

### **Дополнительная литература**

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

## **РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Защита интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора)» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими зарубежной и отечественной практики в сфере законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора), в том числе и предпринимательской деятельности, малом бизнесе, а также в форме деловых игр, подготовки рефератов, составления обучающимися тестов и их апробации на семинарских занятиях, подготовки проектов различного рода процессуальных документов (заявлений, жалоб).

### ***Классические (традиционные) технологии***

*Информационная лекция* – последовательное изложение материала в дисциплинарной логике, осуществляемое преимущественно вербальными средствами (монолог преподавателя).

*Обзорная лекция* – изложение материала, призванное сформировать обобщенное представление по определенным разделам, темам дисциплины.

### ***Технологии проблемного обучения***

*Проблемная лекция* – изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала.

### ***Информационно-коммуникационные образовательные технологии***

*Лекция-визуализация* – изложение содержания сопровождается демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов.

Осуществление занятий в *интерактивной форме* возможно с применением следующих образовательных технологий:

*Адаптивное обучение* – способ организации учебного процесса с учётом индивидуального уровня подготовки обучающегося до начала обучения и/или в процессе обучения.

*Активное обучение* – способ организации учебного процесса, при котором невозможно пассивное участие: каждый обучающийся либо имеет определенное ролевое

задание, о выполнении которого он должен публично отчитаться, либо от его деятельности зависит качество выполнения поставленной перед группой задачи. Активное обучение основано на методах, стимулирующих познавательную деятельность обучающихся: драматизация, инверсия, метод групповой дискуссии, метод морфологического анализа, метод эвристических вопросов, метод мозгового штурма, театрализация в обучении и др.

**Деловая игра** – метод имитации (подражания, изображения) принятия решений руководящими работниками или специалистами в различных производственных ситуациях (в учебном процессе – в искусственно созданных ситуациях), осуществляемый по заданным правилам группой людей в диалоговом режиме.

**Дискуссия** – форма учебной работы, в рамках которой обучающиеся высказывают своё мнение по проблеме, заданной преподавателем. Проведение дискуссий по проблемным вопросам подразумевает написание обучающимися эссе, тезисов или реферата по предложенной тематике.

**Доклад** – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы, вопроса программы.

**«Круглый стол»** – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые решения в процессе эффективного диалога.

### **Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях**

*Таблица 5.1*

#### **Заочная форма обучения**

<b>Наименование тем</b>	<b>Используемые образовательные технологии</b>	<b>Часы</b>
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	4
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	4
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	2
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	4
Тема 5. Герменевтические	Чтение интерактивной лекции. Семинарское	2

теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	занятие –.«Круглый стол»: обсуждение эссе	
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие –.«Круглый стол»: обсуждение эссе	4
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие –.«Круглый стол»: обсуждение эссе	2

### Практикум

1. Объясните приведенное утверждение. Выявить предпосылку и логику объяснения. Как соотносятся объяснение и практика. Что привносит в объяснение философия. А.Франс; “Непонимание тревожит”.

2. В чем проблема перевода текстов? Особенности толкования библейских текстов. Проблема истинности. Возможно ли нетеологическое толкование? Пример: “Благими намерениями вымощена дорога в ад”. Является ли аналогом выражение В.С.Черномырдина о переустройстве России: «Хотели как лучше, а получилось как всегда”?

3. Пояснить взаимосвязь, взаимообусловленность знания и понимания. Почему рефлексия над знанием есть необходимое условие понимания? Пример: « Мы все смотрим, но не все видим.” Или:” Многое из того, что нам дано мы не имеем.”

4. Почему деятельность является основой понимания? Соотносятся ли: логика понимания, логика деятельности, логика строения мира? Сенека: « Послушного судьба ведет, непослушного тащит.”

5. Понимание как необходимый момент познания. Философское понимание. Гераклит:” Многознание уму не научает.”

### РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа (СР). При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение монографий, законов Российской Федерации, законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного надзора (контроля), оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем, изучением постановлений высших судебных органов и судебной практики.

Таблица 6.1

### Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
<p>Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).</p>	<p>Неклассический характер философствования в современной герменевтике. От философии познания и преобразования мира к философии понимания. Герменевтика как западный вариант философии недеяния.</p> <p>Герменевтика и другие направления современной западноевропейской философии, их взаимодействие в русле философии культуры. Герменевтика, феноменология, экзистенциализм в антропологической традиции философствования. Уход и «увод» проблематики субъекта из гносеологии в антропологию и онтологию.</p> <p>Рикер о творчестве Гадамера как о «прививке» герменевтики к феноменологии.</p> <p>Герменевтика как влиятельное философское <i>настроение</i> современного человека. Нацеленность на понимание как экзистенциал современного человека.</p> <p>Статус герменевтики. Философия и научная практика. Герменевтика – механизм связи современной философской и научной мысли.</p>
<p>Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.</p>	<p>Герменевтика как экзегетика. Искусство толкования текстов (Античность и Средневековье).</p> <p>Появление проблемы метода истолкования текстов. Связь (единство) герменевтики и филологии (Новое время). Приближение герменевтики к статусу науки.</p> <p>Герменевтика как способ и фактор дифференциации «наук о природе» и «наук о духе» (Дильтей). Конституирование и философское обоснование социогуманитарного познания в логике герменевтики.</p> <p>Открытие философских возможностей герменевтики. Шлейермахер: задача прояснения условий понимания (смысла текста). Понимание языка как объективное, грамматическое истолкование; понимание человека как психологическое истолкование.</p> <p>Герменевтика – философия понимания. Появление фигуры, образа Другого. Понимание как схватывание целостности жизни.</p> <p>Герменевтическая саморефлексия: понимание понимания.</p>
<p>Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)</p>	<p>Понимание как выражение диалоговой, коммуникативной природы герменевтического отношения человека к миру. Понимание и объяснение. Объяснение как функция теоретической формы мышления. Понимание и познание.</p> <p>Специфика понимания: невозможность репрезентации в форме логических операций; обращенность к целостному человеку, к его разуму, вере, воле, эмоциям, чувствам (человек понимает всем своим существом). Антиномический характер природы понимания. Понимание и непонимание (Потебня, Лотман, Гадамер, Рикер).</p>

	<p>Необходимость непонимания. Понимание как самопонимание. Хайдеггер об онтологической природе понимания. Гадамер о понимании как самопонимании бытия.</p>
<p>Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста</p>	<p>В каких дисциплинах понимание является существенным предметом теоретического осмысления? По какому признаку обычно противопоставляют традиционную и философскую герменевтику? Что такое экзегетика? Каковы основные этапы в истории философского осмысления проблемы понимания? Означает ли распространение той или иной концепции понимания непременно утрату состоятельности другими концепциями? Почему? В чем состоит специфика герменевтической трактовки феномена понимания? Какую особенность процесса понимания / интерпретации фиксирует термин «герменевтический круг»? Каким образом Ориген обосновывал выделение трёх смыслов Писания? Охарактеризуйте стандартную для средневековой экзегетики концепцию четырех смыслов. Какой принцип положил в основу своей герменевтической программы Лютер? В чем выразились рационалистические тенденции в герменевтических концепциях 17–18 вв.?</p>
<p>Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)</p>	<p>В чем состоит основная заслуга Шлейермахера перед герменевтикой? Какие методы истолкования разрабатывал Шлейермахер? Охарактеризуйте их. Что значит «понимать автора лучше, чем он сам себя понимал»? В каком смысле оправданно говорить о психологизме шлейермахеровской герменевтики? Каковы взгляды Шлейермахера на перевод? В чем Дильтей видел основное различие естествознания и гуманитарных наук с теоретико-познавательной точки зрения? Какие особенности способа данности исторической реальности человеку затрудняют ее общезначимое познание? Какие трудности оказались наиболее существенными в рамках проекта Дильтея? Что имеет в виду П. П. Гайденко, говоря о проблеме «третьего начала», опосредствующего взаимопонимание индивидов? В каком смысле концепция понимания Г. Риккерта противостоит современной ему герменевтике? Какой вклад внёс Гуссерль в прояснение вопроса о природе «третьего начала»? Какова роль языка в концепции понимания Шелера?</p>
<p>Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях</p>	<p>В чем состояло революционное новшество, внесенное Хайдеггером в постановку герменевтической проблемы? Охарактеризуйте понимание как экзистенциал. В чем разница, согласно Хайдеггеру, между изначальным пониманием и пониманием как методом познания? Каково, по Хайдеггеру, соотношение понимания и языка? В каком смысле герменевтика является для Гадамера в первую очередь практикой? Какова роль традиции, предрассудка и авторитета в герменевтической концепции Гадамера? Что такое «сплавление (слияние) горизонтов» и какова его роль в процессе</p>

	<p>понимания? В каком смысле можно говорить об интерпретации как диалоге с традицией? Что не удовлетворяло Э. Бетти в герменевтике Гадамера? В чем проявляется связь герменевтики Бетти с традицией, идущей от Шлейермахера и Дильтея? Охарактеризуйте каждый из канонов интерпретации Бетти. Что не удовлетворяло Рикёра в проекте Хайдеггера? Каково отношение философской герменевтики к конкретным практикам интерпретации? Каково, по Рикёру, соотношение понимания и объяснения? По какому признаку Рикёр противопоставляет понимание и интерпретацию? На каких уровнях могут быть эксплицированы условия возможности понимания?</p>
<p>Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности</p>	<p>Какие моменты концепции Гадамера дали повод критическим выступлениям в его адрес? Какова роль герменевтики в проекте Ю. Хабермаса? На каких основаниях Р. Рорти противопоставляет герменевтику и эпистемологию?</p>

### 6.1. Темы эссе<sup>1</sup>

1. Типология способов понимания.
2. Символизация и десимволизация.
3. Конструкция и реконструкция.
4. Комбинирование и рекомбинирование.
5. Интерпретация и реинтерпретация.
6. Демонстрация и реконструкция.
7. Место понимания в общественной практике.
8. Понимание природы и отношения к природе.
9. Понимание человека и отношения к другому человеку.
10. Понимание себя и отношения к самому себе.
11. Место понимания в практической деятельности.
12. Нормативно-ценностная природа понимания общественной жизни.
13. Понимание культуры и диалог культур.
14. Исходные основания понимания динамики культуры.
15. Основы понимания жизни общества, социального субъекта.
16. Осознание развития и этапов становления мировой истории.
17. Глобальные проблемы человечества в контексте понимания.

### 6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

1. Конструирование методики анализа литературного произведения в школе с использованием герменевтического алгоритма Г.-Г. Гадамера
2. Конструирование учебных занятий по анализу литературного произведения с использованием «герменевтического круга» как инструмента выстраивания читательской интерпретации.
3. Моделирование системы изучения литературного произведения с использованием герменевтического инструментария интерпретации художественного текста.
4. Использование принципов «формирующего оценивания» как наиболее адекватных герменевтическому подходу к изучению литературы в школе и разработка на основе

<sup>1</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

этих принципов критериев оценки результатов интерпретационной деятельности обучающихся.

5.

## **РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**7.1** В процессе освоения учебной дисциплины «Герменеувтика» для оценки сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

*Таблица 7.1*

### **ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

<b>Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции</b>	<b>Содержание учебного материала</b>	<b>Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений</b>	<b>Методы/средства контроля</b>
<b>ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</b>			
<b>ИПК 1.1</b> <b>Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической	<b>Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)</b>  <b>Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста</b>	Интерпретация текста как «диалог» между автором текста и интерпретатором. Роль языка. Механизм понимания и искусство понимания. Способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия. Объективная и субъективная стороны понимания и их взаимосвязь. Понимание из речи и	Практикум (1-5); эссе (1-17); вопросы к зачету (1-17); вопросы к экзамену (20-40); тестовые задания (1-41)

<p>экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокульт урология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческо й науки и</p>		<p>понимание из говорящего: грамматическая и психологическая интерпретация. Грамма тическая и техническая стороны интерпретации. Идеи Ф.Д.Э.Шлейермахера в контексте идей В. фон Гумбольта и Г.В.Ф.Гегеля. Основ ная цель герменевтики – понять автора и его текст лучше, чем сам автор. Диалектика части и целого, проявляющаяся на двух уровнях: «часть текста – текст» и «текст как часть жизненной с итуации автора» - внешняя и внутренняя жизненная ситуация автора текста». Конгениальность автора текста и интерпретатора (соразмерность творческого потенциала) как необходимый принцип понимания.</p>	
---	--	---	--



лингводидактики  
перевода  
Профессиональная  
и академическая  
этика  
Деловой этикет

**ИПК 1.2**

**Уметь:**

Профессионально  
переводить с  
одного языка на  
другой  
Проводить  
экспертизу  
устного и  
письменного  
перевода и давать  
экспертное  
заключение  
Объяснять  
специфику  
национального  
поведения в  
различных  
ситуациях  
межкультурного  
взаимодействия  
Разрабатывать  
практические  
рекомендации по  
улучшению  
качества перевода  
Проводить  
совместные  
мероприятия  
переводческих  
предприятий и  
отделов с  
образовательными  
организациями,  
обучающими  
переводу  
Проводить  
тестирование и

аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  
Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  
Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода  
Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода

**ИПК 1.3**  
**Владеть:**  
Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода  
Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

<p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>			
<p><b>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</b></p>			
<p><b>ИПК 2.1</b></p> <p><b>Знать:</b></p> <p>Специализированные информационно-справочные</p>	<p><b>Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности</b></p>	<p>Проблема интерпретации.</p> <p>Способы создания непредметных значений, их описание и рецепция.</p> <p>Индивидуальное и</p>	<p>Практикум (1-5); эссе (1-17); вопросы к зачету (1-17); вопросы к экзамену (20-40); тестовые задания</p>

<p>системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p>		<p>всеобщее. Способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Текст и контекст. Функция субъекта и её семиотическое выражение. Принципы интерпретации текста как принципы понимания. Знак и символ, вторичные моделирующие системы и символические моделирующие системы, реализуемая в них структура сигнификата. Ступени и слои текста, сознания, реальности. Сознание как среда интерпретации. Герменевтика и семиотика как философия сознания.</p>	(1-41)
---	--	---	--------

<p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК 2.2</b></p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p>			
--	--	--	--

<p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК 2.3</b></p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических</p>			
---	--	--	--

<p>х и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>			
--	--	--	--

### 7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену или зачету

1. Герменевтика: история и современность.
2. Понятие герменевтики и ее назначение.
3. Значение герменевтики для юриспруденции.
4. Способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия
5. Этапы формирования герменевтики.
6. Герменевтика – подход к изучению права.
7. Сущность понимания как элемента герменевтики.
8. Способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
9. «Понимание» в философии.
10. История появления термина «понимание» и его различные трактовки.
11. Герменевтический подход к «пониманию».
12. Владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
13. Этапы понимания текста.
14. Интерпретация (социальный этап понимания) – основа понимания закона.
15. Проблема герменевтического круга.
16. Три формы понимания: историческое понимание, грамматическое и духовное.
17. Виды понимания.

18. Способы понимания.
19. Проблемы понимания юридических текстов.
20. Взаимосвязь истолкования и понимания как элементов герменевтики.
21. Типы истолкования.
22. Каноны толкования права.

### **7.2.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену**

20. Семиотический анализ юридического текста (лексический, синтаксический и семантический анализы).
21. Задача истолкования.
22. Виды толкования (различные подходы).
23. Суть правотворческого толкования.
24. Способы толкования.
25. Различие между толкованием как элементом герменевтики и актом толкования как действием полномочного субъекта.
26. Взаимосвязь применения права с пониманием и истолкованием.
27. Признаки применения.
28. Конфликт интерпретаций в процессе применения права.
29. Роль судебного прецедента в правоприменительной практике.
30. Проблема пробелов в праве.
31. Правовая природа постановлений Пленума Верховного Суда РФ.
32. Значение «применения смысла» нормативно-правового акта.
33. Точность, определенность и ясность языка нормативно-правового акта.
34. Дефекты юридических текстов: темнота, неточность, неполнота, двусмысленность.
35. Терминологический аппарат в нормативном правовом акте. Проблема юридической терминологии.
36. Системность терминов, использование иностранной терминологии, профессиональных терминов.
37. Синонимия и метонимия, терминологическая омонимия, полисемичность терминов, плеоназмы, паронимы, оценочные понятия, составные понятия.
38. Использование соединительных и разделительных союзов. Бессоюзиe. Использование умолчаний. Фразеологические обороты
39. Стиль языка закона
40. Выработка единых требований, предъявляемых к использованию юридической терминологии в правовом тексте (унификация).

### **7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний**

1. Основы герменевтики как общей теории интерпретации заложил ...
  - а) Ф. Шлейермахер
  - б) В. Дильтей
  - в) М. Хайдеггер
2. Герменевтику как методологическую основу гуманитарного знания разрабатывал ...
  - а) Ф. Шлейермахер
  - б) В. Дильтей
  - в) М. Хайдеггер
3. Возможность трансформации герменевтики в философию заложена ...
  - а) психоанализом
  - б) позитивизмом
  - в) феноменологией



4.С точки зрения ..., человеческое бытие изначально «герменевтично».

- а) М. Хайдеггера
- б) Э. Гуссерля
- в) Л. Витгенштейна

5.У М. Хайдеггера герменевтика выявляет ...

- а) онтологические параметры человеческого бытия
- б) закономерности рецепции художественных текстов
- в) принципы межъязыкового перевода

6.Ю. Хабермас подчеркивает ... момент герменевтического познания.

- а) иррациональный
- б) рационально- критический
- в) традиционный

7.То, что ... называет философской герменевтикой, - это критический анализ всех возможных методов интерпретации, от структурализма и психоанализа до религиозной феноменологии.

- а) М. Хайдеггер
- б) Х.-Г. Гадамер
- в) Ю. Хабермас
- г) П. Рикер

8...выделяет психологическую сторону герменевтического круга: текст – это фрагмент целостной душевной жизни автора, и пониманием «части» и «целого» здесь взаимно опосредовано.

- а) Ф. Шлейермахер
- б) В. Дильтей
- в) М. Хайдеггер

9... выделил следующий аспект герменевтического круга: понимание текста как «объективации жизни» автора возможно при условии понимания духовного мира его эпохи, что, в свою очередь, предполагает понимание оставленных этой эпохой «объективаций жизни».

- а) Ф. Шлейермахер
- б) В. Дильтей
- в) М. Хайдеггер

10.В философии ... герменевтический круг связывается не с формальными условиями понимания, как метода познания, а с онтологическими его условиями как основного определения человеческого существования.

- а) В. Дильтея
- б) М. Хайдеггера
- в) Э. Бетти

11.В философии науки герменевтический круг разрабатывается как ...

- а) взаимообусловленность понимания и интерпретации
- б) взаимообусловленность веры и понимания
- в) круг целого и части
- г) взаимообусловленность теории и факта

12.Для ... герменевтика – аспект «трансцендентальной прагматики».

- а) Ю. Хабермаса б) К.-О. Апеля
- в) Х.-Г. Гадамера

13.П. Рикер разрабатывает ... сторону герменевтики, отодвинутую на второй план Гадамером.

- а) практическую
- б) онтологическую
- в) гносеологическую

14.Рикер критикует ... за отрыв «истины» от «метода»

- а) Ф. Шлейермахера
- б) В. Дильтея
- в) М. Хайдеггера
- г) Х.-Г. Гадамера

15. Согласно ..., задача герменевтики состоит не в «размыкании» герменевтического круга, а в том, чтобы в него войти.

- а) М. Шелеру
- б) Э. Гуссерлю
- в) М. Хайдеггеру
- г) Г. Риккерт

16. П. Рикер начал теоретическую деятельность в рамках ...

- а) критического рационализма
- б) прагматизма
- в) аналитической философии
- г) французского персонализма

17. Философская герменевтика Х.-Г. Гадамера исходит из ... характера герменевтического круга.

- а) онтологического
- б) методологического

18. Для ... герменевтика – инструмент критики «ложного сознания» и извращенных форм коммуникации.

- а) Х.-Г. Гадамера
- б) Ю. Хабермаса
- в) Э. Бетти

19. Для ... герменевтика – интегративный момент «теории коммуникативного действия».

- а) Х.-Г. Гадамера
- б) Ю. Хабермаса
- в) К.-О. Апеля

20. Понимание ... к фундаментальным определениям («экзистенциалам») Dasein'a (М. Хайдеггер, «Бытие и время»).

- а) относится
- б) не относится

21. Согласно М. Хайдеггеру, понимание ...

- а) есть способ, которым мыслящий «преднаходит» себя в определенном «месте» или «ситуации»
- б) есть основной метод гуманитарных наук
- в) есть вспомогательный метод естественных наук

22. Х.-Г. Гадамер ... тезис о неотделимости понимания текста от самопонимания интерпретатора

- а) оспаривает
- б) выдвигает
- в) решительно отвергает

23. По Рикеру, всякое понимание опосредовано ...

- а) только идеологией
- б) только системой языка
- в) знаками и символами

24. По Рикеру, условия возможности понимания ...

- а) сводятся к языку как знаковой системе
- б) сводятся к законам логики
- в) могут быть эксплицированы на трех уровнях - семантическом, рефлексивном, экзистенциальном

25. Особенность процесса понимания, связанная с его циклическим характером, фиксируется в понятии ...
- а) герменевтического круга
  - б) интерсубъективности
  - в) интертекстуальности
26. ... понимает психоанализ Фрейда как герменевтику, нацеленную на постижение «изначальных импульсов» человеческого Я через осмысление форм их сублимации в культуре.
- а) П. Рикер
  - б) Э. Гуссерль
  - в) Г. Риккерт
27. К какому понятию относится следующее определение: «Выражающаяся в особом юридическом акте интеллектуально волевая деятельность субъектов права по уяснению смысла норм права в целях их наиболее правильной, быстрой и экономной реализации?»
- а) Правотворчество.
  - б) Толкование.
  - в) Правоприменение.
28. Что выступает предметом толкования в праве?
- а) Законы и подзаконные нормативные акты.
  - б) Историческая воля законодателя, выраженная в норме права.
  - в) Акт официального толкования.
29. Из каких элементов складывается процесс толкования норм права?
- а) Правовой психологии и правовой идеологии.
  - б) Подготовки и обсуждения.
  - в) Уяснения и разъяснения.
30. Чем обусловлена необходимость толкования норм права?
- а) Нормы права носят общий характер, а применять их необходимо к конкретным жизненным ситуациям.
  - б) Нормы права содержат множество специальных терминов и оценочных понятий.
  - в) Всем вышеперечисленным, плюс тем, что законодатель нередко при формулировании нормативных предписаний употребляет выражения «и т.д.», «и т.п.», «иные», «другие».
31. Какой способ толкования права состоит в уяснении смысла и содержания правовой нормы посредством сопоставления ее с другими нормами и установления ее связей с ними, определения места этой нормы среди норм данной отрасли права и даже ее места во всей системе права?
- а) Исторический.
  - б) Грамматический,
  - в) Систематический.
32. Назовите органы, которые вправе давать правоприменительное нормативное толкование юридических норм.
- а) Конституционный Суд РФ.
  - б) Верховный Суд РФ.
  - в) Арбитражный суд округа.
33. К какому понятию относится следующее определение: «Правовые акты, принятые компетентными государственными органами и должностными лицами и содержащие разъяснения норм права?»
- а) Правоприменительные акты.
  - б) Интерпретационные акты.
  - в) Нормативные правовые акты.
34. По Рикеру понимание и объяснение ...
- а) есть одно и то же
  - б) противоположны друг другу

- в) взаимозависимы
35. По Рикеру, за конфликтом интерпретаций
- кроется только различие языковых систем
  - кроется лишь различие идеологий
  - кроется различие способов экзистенции
36. Язык, по П. Рикеру, изначально ... символической функцией.
- обладает
  - не обладает
37. ... рассматривал язык как «дом бытия», как истинное средоточие культуры.
- Х.-Г. Гадамер
  - Э. Гуссерль
  - М. Хайдеггер
38. Согласно ..., языковая традиция, в которой укоренен познающий субъект, составляет одновременно и предмет понимания, и его основу.
- Г. Риккерту
  - Э. Гуссерлю
  - Х.-Г. Гадамеру
  - Ю. Хабермасу
39. Реквизиты правового документа ...
- признаки, необходимые для идентификации правового документа и его учёта
  - снижают качество документа и эффективность правового регулирования
  - отражают официальный характер правового документа
  - отличают правовой документ от множества других документов
  - необходимы для обеспечения эффективного усвоения правовой информации её адресатами
  - затрудняют определение степени важности документа
40. Понятия «юридический акт» и «юридический документ» ...
- тождественны
  - не тождественны, т.к. юридический акт включает в себя как документы, так и действия
  - не тождественны, т.к. юридический акт – это действие, а юридический документ – это письменная форма выражения юридического акта
41. Языковые правила юридической техники
- Простота
  - Точность
  - Краткость
  - Доступность
  - Понятность
  - Достоверность
  - Демократичность
  - Ясность
  - Отсутствие пафосности, декларативности
  - Официальность стиля
  - Достаточность
  - Гуманность

#### **7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания**

##### **7.4.1. Вопросы и задания для текущей и промежуточной аттестации**

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

### Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"><li>- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;</li><li>- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;</li><li>- правильно формулировать определения;</li><li>- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;</li><li>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</li></ul>
Хорошо	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"><li>- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;</li><li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li><li>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</li><li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li><li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li></ul>
Удовлетворительно	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"><li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li><li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li><li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li><li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li></ul>
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
--	--

Таблица 7.4.1.2

### Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле<sup>2</sup>

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

### 7.4.2. Письменной работы (курсовой, контрольной, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

<sup>2</sup> Рубежный контроль знаний проводится для студентов заочной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»

5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.1

### Шкала оценивания курсовой работы

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;</li> <li>- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;</li> <li>- <b>знать</b> особенности общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия</li> <li>- <b>уметь</b> определять цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия</li> <li>- <b>владеть</b> методикой распознавания маркеров общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия</li> <li>- правильно формулировать определения;</li> <li>- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;</li> <li>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;</li> <li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li> <li>- <b>знать</b> причины возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации</li> <li>- <b>уметь</b> выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</li> <li>- <b>владеть</b> методикой политкорректного улаживания вербальных конфликтов</li> </ul> <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно</p>

	<p>излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li> <li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

Таблица 7.4.2.2

### Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- <b>знать</b> методы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</li> <li>- <b>уметь</b> определять необходимый исследовательский инструментарий сообразно поставленной цели</li> <li>- <b>владеть</b> методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul>

### 7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

### 7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Семинарские занятия** - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

**Практические занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

**Лабораторные занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

## РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

**Эссе** (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### 8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

**Кейс-метод (Case study)** – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и

актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### ***8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач***

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## **РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***Основная литература<sup>3</sup>***

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

### ***Дополнительная литература<sup>4</sup>***

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN

---

<sup>3</sup> Из ЭБС

<sup>4</sup> Из ЭБС

2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

### ***Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине***

#### ***Интернет-ресурсы***

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>  
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>  
<http://www.alleng.ru/>  
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>  
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)  
Словари  
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>  
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>  
Словарь АБВУЯ Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>  
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

#### ***Современные профессиональные базы данных***

[www.translation-blog.ru](http://www.translation-blog.ru) – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;  
[www.gdeperevod.ru/](http://www.gdeperevod.ru/) – работа, литература, конкурсы и т.д.;  
[www.uz-translations.net](http://www.uz-translations.net) – справочная литература по лингвистике;  
[www.englishtips.org](http://www.englishtips.org) – множество учебников по лингвистике;  
[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) – словарь общей лексики и отраслевые словари;  
[www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru) – энциклопедия «Кругосвет»;  
[www.britannica.com](http://www.britannica.com) – энциклопедия «Британника»;  
[www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru) – множество учебников по теории и практике перевода;  
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;  
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;  
<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;  
<http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

#### ***Информационно-справочные и поисковые системы***

[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) – интернет-портал «Русский язык»;  
[www.translations.web-3.ru/intro/special/](http://www.translations.web-3.ru/intro/special/) – Портал переводчиков;  
[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net) – сайт «Город переводчиков»;  
[www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru) – сайт Союза переводчиков России;  
[www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru) – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;  
[www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) – словари Мультитран;  
[www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений русского языка;

[www.englSPACE.com/dl/dictionaries.shtml](http://www.englSPACE.com/dl/dictionaries.shtml) – англо-русские и толковые словари;  
[www.primavista.ru/dictionary/index.htm](http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm) – словари, переводчики, энциклопедии;  
[www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru) – словари и энциклопедии;  
[www.study.ru/dict](http://www.study.ru/dict) – большая коллекция словарей; [www.km.ru](http://www.km.ru) – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов; <http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

### **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

#### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).